

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И РОЛЬ ГРАММАТИКИ В ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИИ

LANGUAGE INTERFERENCE AND THE ROLE OF GRAMMAR IN ITS REMOVING

*L. Kozubovskaja
E. Sentebova*

Annotation

Language interference is the influence of the native language on the learning of a foreign language. It can be observed in different aspects of the language, but the article deals with the grammatical interference caused by the differences in the grammatical structure of the two languages. The most typical interference mistakes of the technical University students are analyzed and systematized. Systematic learning of grammar helps to remove these mistakes.

Keywords: grammatical interference, synthetic languages, analytical languages, grammatical categories, typical mistakes, systematic way of teaching grammar.

*Козубовская Людмила Александровна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет
Сентебова Елена Леоновна
Доцент, Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет*

Аннотация

Языковая интерференция – это влияние особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык. Она возможна на всех уровнях языка, но в данной статье авторы рассматривают грамматическую интерференцию, обусловленную различиями в грамматическом строе английского и русского языков. В статье анализируются и систематизируются наиболее распространенные ошибки у студентов технического вуза, связанные с грамматической интерференцией. Глубокое и системное изучение грамматики дает возможность устранить эти ошибки.

Ключевые слова:

Грамматическая интерференция, синтетические языки, аналитические языки, грамматические категории, типичные ошибки, системная задача грамматики.

Существует два принципиальных подхода к изучению грамматики иностранного языка. С одной стороны, некоторые преподаватели концентрируются на изучении грамматики, как будто готовят студентов к ее преподаванию. Другой подход почти полностью игнорирует грамматику. Его сторонники считают, что можно обойтись лишь минимальным ее знанием для понимания написанного и сказанного на иностранном языке, а также для выражения на нем своей мысли. На взгляд авторов оба эти подхода являются экстремальными. Для обучения иностранному языку нужно, прежде всего, определить цели и задачи обучения, а уже исходя из них, отбирать необходимый грамматический материал. Одно дело, если целью обучения является подготовка слушателя к зарубежной поездке в качестве туриста. Здесь, естественно, можно обойтись минимальным набором грамматических средств. Совсем другое дело, если целью обучения является умение читать и понимать сложные тексты по специальности и выступать с научным докладом на конференции. В технических вузах целью является обучение студентов различным видам чтения технической литературы, владение которыми необходимо бу-

дущему инженеру, а также формирование навыков устной речи.

Рассмотрим, что же такое грамматика и насколько она необходима. Грамматика – это своего рода "хребет" языка, благодаря которому он существует и функционирует. Это "железная дорога", по которой вы можете отправлять свое сообщение. Как поезд не может двигаться без рельсов, так и люди не могут в полной мере выразить мысли без знания грамматической структуры языка. То есть изучение грамматики является абсолютной необходимостью.

При обучении грамматике английского языка следует, прежде всего, учитывать, что русский и английский языки относятся к разным грамматическим типам языков. Синтетические языки, к которым принадлежит русский, устанавливают синтетические связи в предложении, главным образом, с помощью окончаний, маркируя такие грамматические категории как времена глагола, род и падеж существительных. Синтетические языки имеют широкую систему падежных и глагольных окончаний. В аналитических же языках, к которым относится совре-

менный английский язык, каждое слово, как правило, – это только одна морфема, то есть, у слов нет окончаний. Для обозначения синтаксических связей в предложении используются не окончания, а другие средства, такие как предлоги и порядок слов, который должен быть фиксированным. Как писал А.И.Смирницкий, "большая грамматическая нагрузка порядка слов ведет к тому, что возможности использования словоупотребления не для грамматических целей в английском языке значительно ограничены"[3, с.63].

В техническом вузе программа обучения иностранному языку ставит перед студентами и преподавателями достаточно сложные задачи, а для их решения дает сжатые сроки. При изучении иностранного языка у студентов возникает огромное количество трудностей, связанных с необходимостью понять и воспринять систему другого языка, выучить большое количество лексики, необходимой для понимания иноязычного дискурса и умения выразить свою мысль. При этом неизбежно возникает проблема интерференции – негативного воздействия родного языка на изучение иностранного. Интерференция возможна на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, орфографическом и даже социокультурном. Мы остановимся на грамматической интерференции, обусловленной различиями в грамматическом строе родного и иностранного языков. Термин языковой интерференции был введен представителями Пражского лингвистического кружка, которые определяют ее как процесс отклонения от норм контактирующих языков. Так Э.Хауген писал, что интерференция – это "случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками [4, с.62]. А.А.Реформатский писал: "Для овладения чужим языком надо прежде всего преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка [2, с.27]. Потенциальное поле интерференции создают различия в грамматических категориях определенности/неопределенности в английском языке, категории рода, которая отсутствует в английском языке, но присутствует в русском, и, конечно, видо-временные формы английского глагола. Большую сложность представляют вопросительные предложения, которые в русском языке образуются с помощью интонации, а в английском с помощью инверсии.

Авторами были выявлены и систематизированы наиболее распространенные ошибки, связанные с интерференцией, и определена их частотность. Проанализированы были только ошибки, связанные с грамматикой, так как они были самыми многочисленными:

1. английский фиксированный порядок слов против свободного русского (Yesterday my friend visited me. Вчера ко мне приходил друг.);

2. инверсия при построении английских вопросительных предложений и использование интонации в русских (Are you happy? Ты счастлив?);

3. различие в построении отрицательных предложений (I do not understand. Я не понимаю);

4. наличие грамматического ядра в английском предложении против русских односоставных предложений (It is winter. Зима.);

5. наличие глагола be в составном именном сказуемом и отсутствие глагола "есть" в русском (She is a good friend. Она хороший друг);

6. неправильное построение фразы с глаголом have (I have a family. У меня есть семья);

7. несовпадение в использовании категории числа у некоторых существительных (His hair was black and thick. У него были густые черные волосы.);

8. несовпадение в использовании предлогов (He entered the University 6 years ago and graduated from it last year. Он поступил в университет 6 лет назад и закончил его в прошлом году.);

9. различие видо-временных форм сказуемого: в русском языке глагол имеет два аспекта – завершенность и незавершенность, а в английском три – Simple, Continuous, Perfect.(I read. I am reading. Я читаю. He wrote. He has written. Он написал.);

10. несовпадение конструкций предложений в страдательном залоге (He was shown the documents. Ему показали документы.);

11. наличие цепочек существительных в английском языке и их отсутствие в русском (cinema ticket – билет в кино).

В течение нескольких лет студентам, начинающим курс обучения английскому языку в техническом вузе на аэрокосмическом факультете, предлагался для письменного перевода общетехнический текст о компьютерах. Анализ показал, что 80% ошибок, связанных с интерференцией, составляли грамматические ошибки. При этом большая часть ошибок относится к неправильному распознаванию и переводу сказуемого. Например, It operates as a calculating machine.– Это оператор вычислительной машины. Студенты в данном случае не увидели сказуемое в Present Indefinite. Computers are used in chemical plants. – Компьютеры это старые химические растения. Ошибка связана с тем, что студенты не распознали страдательный залог. Отсюда и неправильный подбор значения слова "plant". Далее следуют ошибки в переводе цепочек существительных. Например, "data processing" – "данные обработки" вместо "обработка данных"; "input and output devices" – "вход и выход устройств" вместо "устройство ввода и вывода информации".

В течение первого семестра студенты подробно изучали грамматику английского языка. Акцент де-

лался на вышеописанные "болевы точки", в частности на видо-временные формы глагола. Авторами была предложена системная подача грамматического материала при изучении сказуемого и неличных форм глагола в условиях ограниченного времени, отведенного на изучение иностранного языка в техническом вузе. Была предложена своя классификация английского сказуемого, пригодная для его понимания, анализа и перевода. С помощью такой классификации студенты могут вычленить сказуемое, проанализировать его и перевести даже самые его сложные аналитические формы. Кроме того, были составлены таблицы, позволяющие сопоставить формы сказуемого с

неличными формами глагола – причастием и инфинитивом [1, с.98–102].

В конце первого семестра после изучения грамматики студентам был предложен подобный, но более сложный текст. Количество ошибок, связанных с интерференцией русского языка, значительно сократилось. Это еще раз доказывает необходимость и важность изучения грамматики. А ошибки, которые неизбежно делают те, кто изучают язык, дают нам лучшее понимание самого процесса обучения иностранному языку. И ошибки в этом случае можно рассматривать как важный инструмент в руках преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козубовская Л.А. Сентебова Е.Л. Системная подача грамматического материала при изучении сказуемого и неличных форм глагола в английском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки". – 2016, –№2, –С.98–102
2. Реформатский А.А. О сопоставительном методе//Русский язык в национальной школе.–1962.–№5.–С.23–33
3. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка под ред. В.В.Пасека. Изд.2–е, испр.–М.:Издательство ЛКИ, 2007. 296с.
4. Хауген Э. Языковой контакт//Новое в лингвистике. – М.,1972.–Вып.6, С.61–80

© Л.А. Козубовская, Е.Л. Сентебова, (Lena-sentebova@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

